



- Este año se cumplieron 100 años del nacimiento de Octavio Paz, considerado uno de los más grandes poetas, ensayistas y pensadores del Siglo XX, cuya obra ha sido traducida a 32 idiomas, entre ellos el chino.
- Para conmemorar el centenario de su natalicio, el gobierno de México declaró 2014 como el año de Octavio Paz, por lo que en el país y en el extranjero se han realizado diversas mesas redondas ediciones y reediciones sobre su obra.
- En China se presentó una antología en la Feria Internacional del Libro de Beijing.
- RMC entrevistó a Zhao Zhenjiang, decano de la Universidad de Pekín, traductor de Octavio Paz y de diversos escritores latinoamericanos.

Octavio Paz nació el 31 de marzo de 1914 en el barrio de Mixcoac, en la Ciudad de México. Estudió Leyes y Filosofía y Letras en la Universidad Nacional Autónoma de México, pero su vocación literaria le vino desde muy joven, gracias al acceso a la extensa biblioteca de su abuelo Ireneo Paz.

Paz recibió el Premio Nobel de Literatura en 1990 y el Premio Cervantes en 1981, la más alta distinción en las letras en lengua española, entre muchos otros reconocimientos, como el Premio Príncipe de Asturias.

Para conmemorar el centenario de su natalicio, el gobierno de México declaró 2014 como el año de Octavio Paz, por lo que en el país y en el extranjero se han realizado diversas mesas redondas ediciones y reediciones sobre su obra.

El homenaje no podía tener una resonancia universal sin la participación de China, consideró el embajador mexicano Julián Ventura, tras la presentación en la Feria Internacional del Libro de Beijing del primer tomo, de cuatro, de la antología titulada *Piedra de Sol*.

Octavio Paz no es para las masas chinas, es un autor para intelectuales y conocedores /

Revista Mexicana de Comunicación de un tiraje de 5 mil ejemplares bajo el sello editorial Yanshan, se presenta la obra poética. Los demás volúmenes aparecerán en los próximos meses y serán de carácter literaria, ensayos y entrevistas a Paz.

La Embajada de México gestionó con Marie José Paz, la viuda del poeta, los derechos para publicar esta edición conmemorativa en chino.

La traducción está a cargo de Zhao Zhenjiang, decano de la Universidad de Pekín, y uno de los máximos hispanistas chinos, quien también ha traducido a poetas como Martín Fierro, García Lorca, Juan Gelman, Gabriela Mistral y César Vallejo, y las obras *La guerra del fin del mundo*, de Mario Vargas Llosa, el *Canto general*, de Pablo Neruda, entre otras.

Revista Mexicana de Comunicación conversó con Zhao Zhenjiang sobre la presentación de esta antología y nos habló del significado que tiene para el público chino Octavio Paz.

RMC: ¿Por qué se decidió el título de *Piedra de Sol* para esta antología?

Zhao: Escogimos este título porque este poema largo de Octavio Paz tiene mucha influencia en los poetas chinos, y es representativo de su obra porque incluye elementos tanto tradicionales como vanguardistas. Es la combinación de experiencias del propio poeta. En *Piedra de Sol* aparecen las figuras de las leyendas de las tradiciones europeas y americanas y también de acontecimientos y personajes históricos y al mismo tiempo las propias experiencias del poeta tanto en Europa como en México. Cuando este poema apareció por primera vez en una revista china fue muy llamativo para los poetas chinos.



Octavio Paz no es para las masas chinas, es un autor para intelectuales y conocedores /

Revista Mexicana de Comunicación entrevista a ZHAO ZHENJIANG, traductor chino del Departamento de Español de la Universidad de Beijing, introduciendo el poema *Piedra de Sol* , (Tai Yang Shi) , el cual se publicó en la Revista Literatura en el Mundo, editada por el gobierno.

De este modo, se abrió el camino para que los lectores chinos descubrieran la genialidad de Paz y desde entonces el catedrático se convirtió en el traductor oficial del poeta.

RMC:¿Cuál fue la dificultad de traducir a un autor tan complejo como Paz?

Zhao: El traductor tiene que hacer primero una investigación, especialmente para un poeta como Octavio Paz, porque no es sólo un poeta sino también es un pensador, un filósofo, un intelectual que tiene sus propias características y sus propias interpretaciones sobre la historia humana y sobre la cultura y la civilización mexicana, y en este sentido no es fácil traducirlo.

Muchas veces –comenta entre risas– mi pobre cerebro no alcanza a entender lo que dice el poeta mexicano. Entonces ¿qué hacemos? consultamos a los libros y a los especialistas en este terreno.

RMC:¿Cuál fue el primer encuentro que tuvo con la obra del poeta?

Zhao: Hace más de 30 años, estuve dos años, de 1979 a 81, en el Colegio de México perfeccionando mi español y mi nivel de estudios sobre literatura latinoamericana. En aquel tiempo me sonaba el nombre de Octavio Paz pero no había leído nada de él. Recién en China había concluido la Revolución Cultural. Durante diez años suspendieron clases universitarias y no publicaron ni editaron obras literarias extranjeras, y ¡claro! que en aquel tiempo había una sed popular porque no teníamos mucho que leer. En México era otra cosa. Entonces empecé a conocer a través de las clases que nos daban en el Colegio de México sobre la literatura latinoamericana y comencé a conocer las obras y la poesía de Octavio Paz.



Cuando se reabrieron los cursos en las universidades tras el término de la Revolución Cultural, Zhao Zhenjiang estaba estudiando francés, pero las autoridades lo obligaron a estudiar español porque era del interés del régimen comunista formar cuadros en este idioma para mantener la relación con el régimen cubano y con Latinoamérica. En ese momento no existía ninguna Facultad de Español.

Hoy, a sus poco más de 70 años, Zhao Zhenjiang sigue traduciendo textos. Su pasión por el español ha sido reconocida en condecoraciones que le han otorgado los gobiernos de España, Argentina y Chile, así como un sinnúmero de reconocimientos en China.

Entre quienes han sido sus alumnos destacan dos nombres: Fan Yan, quien a sus 33 años de edad

Octavio Paz no es para las masas chinas, es un autor para intelectuales y conocedores / **Revista**
ENTREVISTA A ZHAO ZHENJIANG, Cien Años de Soledad de Gabriel García Márquez y Mo Yan, el
TRADUCTOR CHINO quien alguna vez tomó **Comunicación** conocer sobre literatura **Raúl López Barrera**
ahí se encontró con el Realismo Mágico que ha influido en su obra.

RMC: ¿En qué momento pasa de ser lector a traductor de Octavio Paz?

Zhao: A final de los años 80 me puse a traducir para algunas antologías de la poesía universal, latinoamericana y algunos poemas sueltos de Octavio Paz. Entre los hispanistas chinos yo soy el único que se dedica casi absolutamente a la traducción de poesía.

RMC: ¿Tuvo la oportunidad de conocer a Octavio Paz en persona?

Zhao: Personalmente no, aunque tenía la oportunidad de hacer una entrevista una visita cuando yo estuve en México, pero como en aquel tiempo no había conocido mucho de la literatura latinoamericana entonces me daba vergüenza ir a verlo. Lástima que no haya podido conocerlo personalmente.

RMC: Gracias a sus traducciones los jóvenes chinos podrán acercarse a la obra de Octavio Paz, ¿qué expectativa tiene usted de los lectores que se acerquen por primera vez a la obra del poeta, particularmente de esta antología?

Zhao: Tanto la poesía como los ensayos y la crítica literaria de Octavio Paz no van a tener un público mayor. No es un escritor para la mayoría de las masas. No como Pablo Neruda, por ejemplo, que es muy popular. Yo creo que las obras de Octavio Paz son para los poetas y los escritores, por lo menos deben ser profesores y estudiantes universitarios en las carreras de humanidades.

RMC: Entonces los lectores de Paz son más exigentes, literariamente hablando ¿no?

Zhao: Sí, por ejemplo si uno lee un poema como *Piedra de Sol*, que es muy complicado, que tiene una forma circular que en 564 versos donde no aparece ningún punto, no es fácil. Y si uno tiene ganas de leerlo, entonces debe ser un culto. Debe conocer más o menos la cultura mexicana, y tener conocimientos de la cultura occidental.

RMC: Octavio Paz también fue un traductor de poetas chinos como Li Bai, Du Fu, Wang Wei y Yuan Zhen. Él no sabía mandarín, pero realizó sus interpretaciones de las traducciones del inglés. ¿Qué le parecen sus traducciones?

Zhao: Claro que en la forma poética yo no tengo derecho de hacer un comentario sobre lo que hizo un gran poeta ¿no? Pero hay errores, eso sí. Es comprensible también porque cualquier traductor comete errores; que pudo haber sido un error cometido por el traductor del inglés, no por el propio Octavio Paz. Por ejemplo, en un poema se habla de una guerra que tarda tres meses, pero esos tres meses, Paz los traduce como marzo. Pero eso no se debe a Paz sino al traductor del chino al inglés. El propio Paz entre sus versos inserta algunos versos de Wang Wei, lo que muestra el gran interés que tiene sobre la cultura china.

RMC: Finalmente, qué espera con la publicación de esta antología, en el marco de la conmemoración de 100 años del nacimiento de Paz.

Zhao: Hemos hecho esta antología más amplia que la anterior, especialmente para que el público chino conozca a este gran escritor mexicano. Para mí, Octavio Paz tiene una importancia tremenda para los intelectuales, no solamente para los lectores y los poetas, sino para los intelectuales chinos. Él insiste en lo que consideraba justo. Hace frente a cualquier conflicto sin pensar mucho en su propio beneficio, eso es muy importante para un intelectual, como (el escritor chino) Lu Xun, como

Octavio Paz no es para las masas chinas, es un autor para intelectuales y conocedores /

ENTREVISTA A ZHAO ZHENJIANG

Revista

Mexicana de

Comunicación

pero Paz no se inclina a los injustos ni a los demonios por más terribles que sean.

TRADUCTOR CHINO

Raul López Parra

Las Obras de Octavio Paz que han sido traducidas al chino

Libros de Poesía □□

- Libertad bajo palabra □□□□□□□□, libro dividido en 5 secciones.

Bajo tu clara sombra □□□□□□□□□□, Calamidades y milagros □□□□□□□□,

Semillas para un himno □□□□□□□□□□, ¿Águila o sol? □□□□□□□□ y La estación violenta □□□□□□□□) que incluye, entre otros, el poema Piedra de sol □□□□□□.

- Salamandra □□□□□□

- Blanco □□□□

- Ladera este □□□□□□

- Pasado en claro □□□□□□□□

- Vuelta □□□□□□

- Árbol adentro □□□□□□□□

- El fuego de cada día □□□□□□□□

Libros de Ensayo □□

- El laberinto de la soledad □□□□□□□□

- El arco y la lira □□□□□□

- Las peras del olmo □□□□□□□□

- Cuadrivio □□□□□□

- Corriente alterna □□□□□□□□

- Pasión crítica □□□□□□□□

- La otra voz □□□□□□□□

- Al paso □□□□□□

- La llama doble □□□□□□□□

- Vislumbres de la India □□□□□□□□